ПИТАННЯ

1. **Якщо професійна кваліфікація має шифр ДК 003:2010 і описана у ДКХП та в ISCO / ESCO, то який шифр ми обираємо?**
2. **Чи можна обрати шифр професійної кваліфікації із ДК 003:2010, а описувати компетентності і робочі функції за ISCO / ESCO, якщо є опис професії у ДКХП?**
3. **Чи можна додавати до робочих функцій за ISCO власні формулювання або конкретизацію цих функцій, тому що в ISCO ці функції подано до групи професій, наприклад ISCO Unit Group 2643 Перекладачі Усні перекладачі та інші лінгвісти?**
4. **Також у нас вийшло непорозуміння із кафедрою Скрильника після моєї і його розмови з Вами. Вони зробили присвоєння однієї професії на дві мови наскрізно:**

**і перекладач з англійської за основною + обидва вибіркові блоки;**

**і німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова за основною + обидва вибіркові блоки. Чи можна так робити?**

З ОПИСУ ЦІЄЇ ПРОГРАМИ:

Окремим рішенням екзаменаційної комісії присвоюється професійна кваліфікація

2444.2 Перекладач (англійська мова та / або німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова).

Для присвоєння випускнику професійної кваліфікації необхідним є виконання наступних вимог:

1. З а*нглійської мови*:

1.1. Успішного опанування дисциплін обов’язкового блоку: «Професійна та корпоративна етика», «Теорія перекладу», «Теорія та практика галузевого перекладу (англійська мова)», «Практика усного двостороннього перекладу та перекладацького скоропису (англійська мова)», «Основи синхронного перекладу (англійська мова)», «Редагування галузевих перекладів (англійська мова)», «Постмашинне редагування галузевих перекладів українською мовою» з середнім балом успішності не нижче 75 балів.

1.2. Обрання одного із вибіркових блоків та успішного опанування (середній бал не нижче 75 балів) таких дисциплін:

1.2.1. За вибірковим блоком 1 «Письмовий переклад у професійній комунікації»: «Медичний переклад» (англійська мова), «Професійно-орієнтований науковий переклад (англійська мова)», «Переклад актів права ЄС українською мовою», «Техніка галузевого перекладу з української мови англійською».

1.2.2. За вибірковим блоком 2 «Усний двосторонній переклад»: «Практика синхронного перекладу (англійська мова)», «Галузевий послідовний переклад (англійська мова), «Стратегії і тактики громадського перекладу (англійська мова), «Судовий переклад (англійська мова)».

1.3. Проходження виробничої перекладацької практики з англійської мови з відривом від теоретичного навчання обсягом 6 кредитів ЄКТС з балом успішності не нижче 75 балів.

1.4. Складання комплексного підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу (англійська мова) з балом успішності не нижче 75 балів.

2. З *німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови*:

2.1. Успішного опанування дисциплін обов’язкового блоку: «Професійна та корпоративна етика», «Теорія перекладу», «Теорія та практика галузевого усного та письмового перекладу та редагування (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)», «Постмашинне редагування галузевих перекладів українською мовою» з середнім балом успішності не нижче 75 балів.

2.2. Обрання одного із вибіркових блоків та успішного опанування (середній бал не нижче 75 балів) таких дисциплін:

2.2.1. За вибірковим блоком 1 «Письмовий переклад у професійній комунікації»: «Переклад фахових текстів з німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови».

2.2.2. За вибірковим блоком 2 «Усний двосторонній переклад»: «Переклад конференцій (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова)», «Галузевий послідовний переклад з німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови)».

2.3. Проходження виробничої перекладацької практики з німецької/ французької/ іспанської/ італійської/ португальської мови без відриву від теоретичного навчання обсягом 6 кредитів ЄКТС з балом успішності не нижче 75 балів.

2.4. Складання комплексного підсумкового іспиту з німецької/ французької/ іспанської/ італійської/ португальської мови та перекладу з балом успішності не нижче 75 балів.

**5. Щодо професії 2152.1.4 Language Engineer???**

В ISCO <https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Specialization_2152.1.4_Language_Engineer>

і в ЕSCO <https://esco.ec.europa.eu/en/classification/occupation?uri=http://data.europa.eu/esco/isco/C2#overlayspin>

є така професія - ISCO Specialization 2152.1.4 Language Engineer, компетентності цієї професії (я їх подаю нижче у цьому файлі) відповідають змісту нашої бакалаврської ОП «Прикладна (комп'ютерна) лінгвістика та англійська мова» за обов'язковими і вибірковими компонентами одного вибіркового блоку (у новому варіанті він буде ще посилений дисциплінами з NLP), проте ця професія належить до групи професій Occupation Group 2152.1 Electronics Engineer, і трудові функції, які визначаються в ISCO для цієї групи професій, зовсім не відповідають компетентностям, які визначені цим же документом для професії Language Engineer.

## ПИТАННЯ: 1. Чи можемо ми за вибірковим + окремі компоненти обов’язкової частини присвоювати цю професію? 2. Чи можемо ми вивести під практику трудові функції самостійно, керуючись Essential Skills + Optional Skills цієї професії в ISCO?

Крім того, є багато сайтів, які описують нову професію - **Інженер з обробки природної мови (Natural Language Processing Engineer) та** посадові інструкції до цієї професії**:** Задача таких людей – створювати інструменти для автоматичної обробки, розуміння та генерації людської мови комп'ютерами. NLP-інженери працюють з машинним перекладом, розробкою голосових помічників та допомагають ШІ розпізнавати голосові команди або аналізувати текстові документи.

**В ISCO і в ЕSCO НІЧОГО НЕМА ПО ШТУЧНОМУ ІНТЕЛЕКТУ, можливо, я не знайшла, але Л.Л.Омельчук також не знайшла**

|  |  |
| --- | --- |
| ISCO Occupation Group 2152.1 Electronics Engineer ISCO Specialization 2152.1.4 Language Engineer Jump to:[navigation](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Specialization_2152.1.4_Language_Engineer#mw-navigation), [search](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Specialization_2152.1.4_Language_Engineer#p-search) Definition **Language Engineer**: Language engineers work within the field of computing science, and more specifically in the field of natural language processing. They aim to close the gap in translation between accurate human translations to machine-operated translators. They parse texts, compare and map translations, and improve the linguistics of translations through programming and code. Essential Skills  * Engineering Processes * Principles Of Artificial Intelligence * Project Management * Algorithms * Task Algorithmisation * Modern Languages * Define Technical Requirements * Computational Linguistics * Apply Statistical Analysis Techniques * Natural Language Processing * Interpret Technical Requirements * Develop Code Exploits * Use Technical Drawing Software * Perform Scientific Research * Follow Translation Quality Standards * Machine Translation * Conduct Ict Code Review * Engineering Principles * Evaluate Translation Technologies * Technical Drawings * Manage Engineering Project  Optional Skills  * Manage Localisation * Use Translation Memory Software * Semantics * Speak Different Languages * Information Structure * Conduct Search Engine Optimisation * Transcreation * Translate Language Concepts * Update Language Skills * Cognitive Psychology * Apply Grammar And Spelling Rules * Develop Translation Memory Software * Manage Ict Semantic Integration * Use Computer-Aided Translation * Grammar * Terminology * Speech Recognition * Information Architecture * Linguistics * Probability Theory * Use Dictionaries  Alternative Names  * Language Technology Engineering Specialist * Language Technology Engineer * Language Technology Engineering Consultant * Machine Translation Engineer * Linguistic Engineer * Language Technologist * Language Engineering Adviser * Cat Engineer Language Engineering Expert * Computer-Aided Translation Engineer * Computer-Assisted Translation Engineer * Language Engineering Specialist * Language Technology Engineering Expert * Language Engineering Consultant * Language Technology Engineering Adviser | ISCO Occupation Group 2152.1 Інженер-електронник Спеціалізація ISCO 2152.1.4 Language Engineer Перейти до: [навігація](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Specialization_2152.1.4_Language_Engineer#mw-navigation) , [пошук](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Specialization_2152.1.4_Language_Engineer#p-search) Визначення **Мовний інженер** : Мовні інженери працюють у сфері обчислювальної техніки, а точніше у сфері обробки природної мови. Вони спрямовані на усунення розриву в перекладі між точним перекладом, зробленим людиною, і перекладачем, керованим машиною. Вони аналізують тексти, порівнюють і відображають переклади, а також покращують лінгвістику перекладів за допомогою програмування та коду. Основні навички  * Інженерні процеси * Принципи штучного інтелекту * Управління проектами * Алгоритми * Алгоритмізація завдання * Сучасні мови * Визначити технічні вимоги * Комп’ютерна лінгвістика * Застосовуйте методи статистичного аналізу * Обробка природної мови * Інтерпретація технічних вимог * Розробка кодових експлойтів * Використовуйте програмне забезпечення для технічного малювання * Виконуйте наукові дослідження * Дотримуйтеся стандартів якості перекладу * Машинний переклад * Проведіть огляд коду ІКТ * Інженерні принципи * Оцініть технології перекладу * Технічні креслення * Управління інженерним проектом  Додаткові навички  * Керувати локалізацією * Використовуйте програмне забезпечення Translation Memory * Семантика * Розмовляйте різними мовами * Інформаційна структура * Проведення пошукової оптимізації * транскреація * Перекладіть концепції мови * Оновлення мовних навичок * Когнітивна психологія * Застосовуйте правила граматики та орфографії * Розробити програмне забезпечення Translation Memory * Керуйте семантичною інтеграцією ІКТ * Використовуйте автоматизований переклад * Граматика * Термінологія * Розпізнавання мовлення * Інформаційна архітектура * Лінгвістика * Теорія ймовірностей * Використовуйте словники  Альтернативні назви  * Спеціаліст з мовних технологій * Інженер з мовних технологій * Інженерний консультант з мовних технологій * Інженер машинного перекладу * Інженер-лінгвістик * Мовний технолог * Радник з мовної інженерії * Cat Engineer Експерт з мовної інженерії * Інженер з автоматизованого перекладу * Інженер із автоматизованого перекладу * Спеціаліст з мовної інженерії * Експерт з мовних технологій * Консультант з мовної інженерії * Інженерний радник з мовних технологій |
| ISCO Unit Group 2152 Electronics Engineers Jump to:[navigation](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Unit_Group_2152_Electronics_Engineers#mw-navigation), [search](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Unit_Group_2152_Electronics_Engineers#p-search) Definition **Electronics Engineers**: Electronics engineers conduct research on, design, and direct the construction functioning, maintenance and repair of electronic systems, and study and advise on technological aspects of electronic engineering materials, products or processes.  Tasks include -  (a) advising on and designing electronic devices or components, circuits, semi-conductors, and systems;  (b) specifying production or installation methods, materials and quality standards, and directing production or installation work of electronic products and systems;  (c) establishing control standards and procedures to ensure efficient functioning and safety of electronic systems, motors and equipment;  (d) organizing and directing maintenance and repair of existing electronic systems and equipment;  (e) designing electronic circuits and components for use in fields such as aerospace guidance and propulsion control, acoustics, or instruments and controls;  (f) researching and advising on radar, telemetry and remote control systems, microwaves and other electronic equipment;  (g) designing and developing signal processing algorithms and implementing these through appropriate choice of hardware and software;  (h) developing apparatus and procedures to test electronic components, circuits and systems.  Examples of the occupations classified here:  - Computer hardware engineer  - Electronics engineer  - Instrumentation engineer  Some related occupations classified elsewhere:  - Telecommunications engineer- 2153 | ISCO Unit Group 2152 Інженери з електроніки Перейти до: [навігація](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Unit_Group_2152_Electronics_Engineers#mw-navigation) , [пошук](https://www.openriskmanual.org/wiki/ISCO_Unit_Group_2152_Electronics_Engineers#p-search) Визначення **Інженери з електроніки** : інженери з електроніки проводять дослідження, проектують і керують функціонуванням конструкції, обслуговуванням і ремонтом електронних систем, а також вивчають і консультують щодо технологічних аспектів електронних інженерних матеріалів, продуктів або процесів.  Завдання включають -  (a) консультування та проектування електронних пристроїв або компонентів, схем, напівпровідників і систем;  (b) визначення методів виробництва або встановлення, матеріалів і стандартів якості, а також керування виробництвом або встановленням електронних продуктів і систем;  (c) встановлення стандартів контролю та процедур для забезпечення ефективного функціонування та безпеки електронних систем, двигунів та обладнання;  (d) організація та керівництво обслуговуванням і ремонтом існуючих електронних систем і обладнання;  (e) розробка електронних схем і компонентів для використання в таких галузях, як аерокосмічне наведення та керування силовими установками, акустика або інструменти та засоби керування;  (f) дослідження та консультування щодо радарів, телеметрії та систем дистанційного керування, мікрохвильових печей та іншого електронного обладнання;  (g) проектування та розробка алгоритмів обробки сигналів та впровадження їх шляхом відповідного вибору апаратного та програмного забезпечення;  (h) розробка обладнання та процедур для тестування електронних компонентів, схем і систем.  Приклади класифікованих тут професій:  – Інженер з комп’ютерного обладнання  - Інженер-електронік  - Інженер приладобудування  Деякі суміжні професії, класифіковані в інших рубриках:  - Інженер зв'язку - 2153 |